



文·圖編輯部

台灣を伝え継ぐ——伝記文学と挿絵
From Far Formosa: Biographies with Illustrations

遙寄台灣 傳記文學作品與插圖

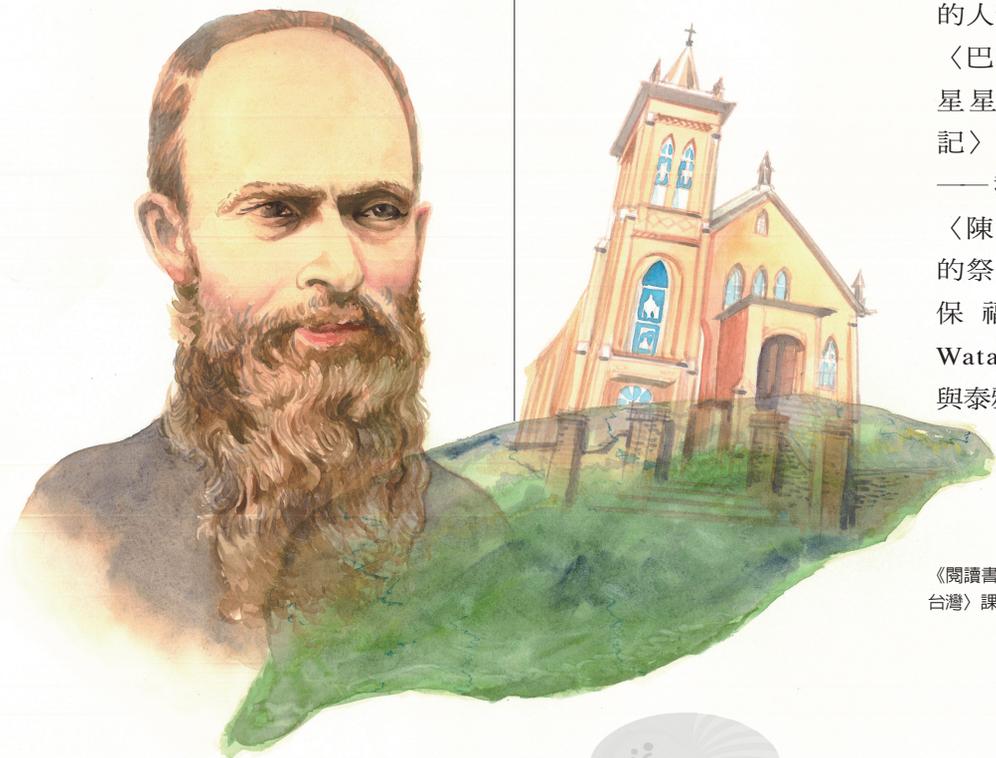
《閱讀書寫篇》裡的各項文學類型中，

有一個類型是「傳記&回憶」，原來提供給各族編輯委員參考的文章有6篇，作品分別是宮本延人的〈台灣是我的故鄉之一〉、政治大學原住民族研究中心的〈族語課本編輯人物群像〉、馬偕的〈遙寄台灣〉、〈台灣第一位女醫師〉、馬淵東一的〈鹿野與我〉、〈居里夫人和鋪〉等。等到實際編輯時，原來的6篇作品，只留下3篇，9個語別選了〈台灣是我的故鄉之一〉、7個語別選了〈族語課本編輯人物群像〉、23個語別選了〈遙寄台灣〉。

後來各族編輯委員在這個項目中編寫了哪些人物？經過整理後，最多語別選擇的人物是「帝瓦伊·撒耘」，有8篇；其次是「楊傳廣」，有5篇；第三名是「陸森寶」、「馬智禮」、「焯浪·塔玢」等，有4篇；其餘都是

小於4篇以下，屬於各族重要的人物，這些文章分別是：

〈巴義慈神父〉、〈拉馬達星星〉、〈洪狗昌先生傳記〉、〈耶穌傳〉、〈張傑——我們永遠的校長〉、〈陳實先生傳記〉、〈最後的祭師——潘烏吉〉、〈湯保福〉、〈憶耆老 Watan·Nawi〉、〈穆克禮與泰雅族母語〉等等。



《閱讀書寫篇》秀姑巒阿美語—第26課〈遙寄台灣〉課文插圖。(繪圖者溫牧)



《閱讀書寫篇》東排灣語—第26課〈遙寄台灣〉課文插圖。(繪圖者葉雅庭)



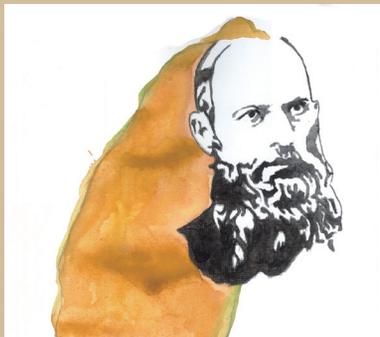
《閱讀書寫篇》中排灣語—第26課〈遙寄台灣〉課文插圖。(繪圖者祖珠·卡查妮閣)



《閱讀書寫篇》南排灣語—第26課〈遙寄台灣〉課文插圖。(繪圖者陳車君)



《閱讀書寫篇》卡那卡那富語—第26課〈遙寄台灣〉課文插圖。(繪圖者浦農軒)



《閱讀書寫篇》霧台魯凱語—第26課〈遙寄台灣〉課文插圖。(繪圖者陳子強)



《閱讀書寫篇》多納魯凱語、茂林魯凱語—第26課〈遙寄台灣〉課文插圖。(繪圖者官晉宇)

O kaolahan no mako kora i maraayay a Taywan. Mala'om no mako ko satangka'ay a tireng no mako i tira tora kanatal. Masacecay i tira ko kacifaloco'an no mako a maemin.

Maolah kako a mito'aya a minengneng to katati'edi'edip no lotolotok, micekor to kasacahedal no enar ato kasatalolong no cakerekerep, midakaw to tamina i safaled noya masalotolotokay a padong ato langod. Maolah kako tora madodemay ko fanges a tamdaw nora kanatal – o Payrang, o Tangafolan ato pangancangah – misacacolil kako i lalafa naira to 20 no mihecaan a patenak to Fangcalay a Ratoh ni Yis.

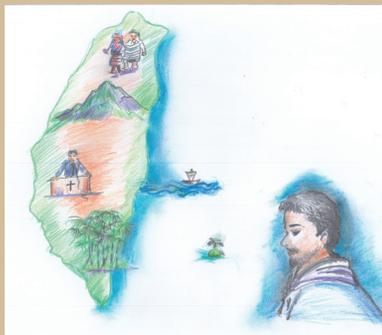
O kirom no faloco' no mako a pakafana' i cairaan to Fangcalay a Ratoh, matafesiw ko cecay patek no rekad kako a mangalay kinafalah to 'orip no mako. I 'a'ayaw no pitiri' no tamdamdaw to nisoritan no mako a codad i, o tatayra haca kako tora maraayay a waliwalian a kitakit, makerid no Kawas

a tayra haca i noetipan a lawac no Paenanar a riyar tora kaolahan no mako a loma' i Taywan. Mangalay kako miemin a mila'om to 'osaw a 'orip no mako i tira. Ano marepon to ko romi'ad no tayal no mako to saki no Tapang i, o tatayra to kako i kadafitan no soni no tapelik no Taywan, i laeno no kasatowitowic no lidong no 'awo'awolan a mawakang a caayay to ka talipa'elal a foti' itira.

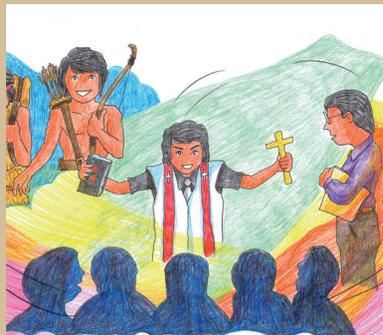
遙遠的台灣是我所喜愛的地方。我最好的年月是在該島上消磨了的，我的生活興趣也集中於該處。

我喜歡仰望它的巍峨的山峯，俯視它的深廣的溪壑，泛舟於它的波濤洶湧的海上。我喜愛它的黑皮膚的人民—漢人、平埔和生番—我在他們中間走了20年，宣傳耶穌的福音。

為了要以福音教導他們，我不止一千次，情願犧牲我的生命。在我所寫的文章為人閱讀



《閱讀書寫篇》太魯閣語—第26課〈遙寄台灣〉課文插圖。(繪圖者林天生)



《閱讀書寫篇》初鹿卑南語—第2課〈遙寄台灣〉課文插圖。(繪圖者林文賢)



《閱讀書寫篇》萬大泰雅語—第20課〈遙寄台灣〉課文插圖。(繪圖者莎羅·伊外兒)



《閱讀書寫篇》宜蘭澤敖利泰雅語—第16課〈遙寄台灣〉課文插圖。(繪圖者溫安安)



《閱讀書寫篇》海岸阿美語—第26課〈遙寄台灣〉課文插圖。(繪圖者王章捷)



《閱讀書寫篇》德路固語—第27課〈遙寄台灣〉課文插圖。(繪圖者卓惠美)

以前，我將再往遠東，蒙上帝的指導，再到太平洋那邊我所愛的台灣之家。我希望在那裡消磨我的餘年，我為主服務的時日完了之後，我將在台灣的海浪之聲所及之處，在搖擺的竹蔭下得一永眠之所。

(※《閱讀書寫篇》秀姑巒阿美語編輯委員為朱清義、吳明義。)

多元的插圖表現手法

傳記人物的插圖到底要如何表現才會符合觀看者的想像？本篇〈遙寄台灣〉的故事既有傳記人物也有回憶的情境，如何表現才能讓讀者融入課文，產生與文字結合的意象？要真實呈現還是象徵意境的描繪？每個畫家的處理都不盡相同，我們挑選秀姑巒阿美語的文章，是因為其插圖最為寫實地呈現本篇文章的內容。

繪製這篇文章的插畫在去除重複的情況

下，共有18幅風格不同的插畫。我們依照繪圖的風格分為3種類型：一、寫實的描繪，將馬偕本人真實地繪製在圖像中，並配合情境，此類包括秀姑巒阿美語、霧台魯凱語、多納魯凱語、中排灣語、卡那卡那富語等5個語別。二、半寫實的描繪，有馬偕本人與情境安排，但是圖像由畫家自由創作，包括太魯閣語、卓群布農語、宜蘭澤敖利泰雅語、初鹿卑南語、南勢阿美語、海岸阿美語、萬大泰雅語、德路固語等8個語別。三、只有情境，沒有人物的設計，包括都達語、東排灣語、南排灣語、澤敖利泰雅語、賽考利克泰雅語等5個語別。

這些插圖作品，你喜歡哪一幅？◆